



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », in FLEITH (Barbara), GAY-CANTON (Réjane), VEYSSEYRE (Géraldine) (dir.), *De l'(id)entité textuelle au cours du Moyen Âge tardif. XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle*, p. 403-406

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06704-7.p.0403](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06704-7.p.0403)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2017. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Barbara FLEITH, Réjane GAY-CANTON and Géraldine VEYSSEYRE, « Introduction. Penser la textualité médiévale : héritage critique et questions de méthode »

En sondant le vocabulaire critique, l'introduction analyse la manière dont les éditions, les répertoires et les études appréhendent la textualité médiévale et ses traits spécifiques, notamment les emprunts intertextuels réalisés par les auteurs et la propension des copistes à actualiser leur modèle.

*By exploring critical vocabulary, the introduction analyses how publications, collections and research have grasped medieval textuality and its idiosyncrasies, in particular the intertextual borrowing undertaken by authors and the tendency of scribes to update models.*

Enrico NORELLI, « La littérature ancienne sur la Dormition de Marie. La transformation de ses formes et de ses fonctions »

De l'Antiquité tardive au Moyen Âge, La Dormition de Marie a souvent été narrée et commentée. Focalisée sur l'une des familles de textes consacrés à ce motif, l'étude montre que les digressions apparentes du *Livre du repos* procèdent d'une magnification de la dimension hagiographique du récit.

*From Late Antiquity to the Middle Ages, the story of the Dormition of the Mother of God was often narrated and discussed. This article tackles one of the families of texts dedicated to this and shows that the digressions in the *Livre du repos* stem from the narrative's hagiographic dimension being magnified.*

Christine GADRAT-OUERFELLI, « Du *Devisement du monde* au *Milione*. Métamorphoses du récit de Marco Polo à travers ses titres »

Entre 1298 et 1500 ont été rédigées vingt-six versions, dans treize langues, du *Devisement du monde* de Marco Polo. L'étude analyse les titres de ces

versions afin d'examiner la réception de cette œuvre à la fin du Moyen Âge. Elle montre les évolutions qu'a pu connaître la perception du texte.

*Twenty-six versions, in thirteen different languages, of Marco Polo's Le Devisement du monde were written between 1298 and 1500. This article analyses the titles of these versions to examine how this work was received at the end of the Middle Ages. It shows how the perception of the text may have changed.*

Nolwenn KERBASTARD, « Les réécritures hagiographiques en français au Moyen Âge. Le dossier de sainte Geneviève »

À la fin du Moyen Âge, un grand nombre de récits hagiographiques sont réécrits du latin en français. On connaît par exemple six réécritures de la vie de sainte Geneviève de Paris. L'étude met en évidence la diversité des auteurs et des destinataires de ces textes.

*At the end of the Middle Ages, a large number of hagiographic vitae were rewritten in French from Latin. There are, for example, six rewritings of the life of Saint Genevieve of Paris. This article highlights the variety of the individuals who wrote and read such texts.*

Noëlle-Laetitia PERRET, « Adaptations, compilations ou traductions ? Le *De regimine principum* de Gilles de Rome en langues vernaculaires (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle) »

Le *De regimine principum* de Gilles de Rome (ca 1279) a connu un succès considérable dans l'Occident chrétien. Circulant auprès d'un lectorat varié, il a été souvent réécrit et traduit. L'étude s'attache à démêler, dans ces réécritures, les procédés de compilation, d'adaptation et de traduction.

*De regimine principum by Giles of Rome (c. 1279) was a great success in the Western Christian world. It circulated among a varied readership and was often rewritten and translated. This article aims to identify the compilation, adaptation and translation processes at play in these rewritings.*

Aude MAIREY, « Boccace en Angleterre. *The Fall of Princes* de John Lydgate (1421-1428) »

Pour composer *The Fall of Princes*, John Lydgate recourut à la traduction par Laurent de Premierfait du *De casibus virorum illustrium* de Boccace. Soulignant les préoccupations propres à chaque auteur, l'étude montre que Lydgate participe à la constitution d'une culture vernaculaire anglaise.

*John Lydgate made use of Laurent de Premierfait's translation of Boccaccio's De casibus virorum illustrium to write The Fall of Princes. By highlighting each author's particular concerns, this article shows that Lydgate contributed to creating an English vernacular culture.*

Carole MABBOUX-SUTTON, « Bono Giamboni *volgarizzatore*. Entre traduction et réécriture, célébrité de l'œuvre contre postérité de l'auteur ? »

Dans la deuxième moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, Bono Giamboni a traduit en italien les *Historiae adversum paganos* d'Orose et le traité intitulé *De miseria humane conditionis* de Lotario Conti. L'étude analyse le rapport qu'entretient Giamboni avec ses sources, puis la manière dont elle a été reçue par ses lecteurs.

*In the second half of the 13<sup>th</sup> century, Bono Giamboni translated Orosius' Historiae adversum paganos and Lotario Conti's De miseria humane conditionis into Italian. This article analyses Giamboni's relationship with his sources, and how the translations were received by their readers.*

Valérie FASSEUR, « Une *Fontaine de science* asséchée ? L'idée d'œuvre scientifique au miroir de la traduction du *Sidrac* de l'arpenteur Bertrand Boysset »

L'étude analyse la version occitane du *Livre de Sidrac le Philosophe* que composa l'arlésien Bertrand Boysset en 1372. L'isolant des autres réécritures du *Sydrac*, elle l'adosse aux œuvres complètes de son auteur, actif à une période où fleurissent les traités scientifiques spécialisés.

*This article analyses the Occitan version of the Sidrach written by the Arlesian Bertrand Boysset in 1372. By isolating it from other rewritings of the Sydrac, it can be tied to the complete works of its author, who wrote at a time when specialised scientific treatises flourished.*

Damien DE CARNÉ, « Texte et cycle. L'identité contradictoire du *Tristan en prose* »

Selon les témoins, le contenu et le calibre du *Tristan en prose* varient. À la fois autonome et cyclique, le *Tristan* évolue avec le livre arthurien entre le XIII<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècle : à force de récupération des textes existants, l'identité romanesque tend alors à se diluer dans le genre.

*Manuscript witnesses show that the content and calibre of the Prose Tristan vary. The Tristan, both independent and cyclical, evolved with Arthurian literature between the 13<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries. It includes so many existing texts that its narrative identity tends to become unclear within the genre.*

Florent COSTE, « De quoi la *Légende dorée* est-elle le nom ? Propositions pour une philologie pragmatique »

À la lumière de plusieurs manuscrits dont le contenu ne coïncide qu'en partie avec la *Légende dorée* de Jacques de Voragine, l'étude définit la compilation comme *modus operandi* plutôt que comme *opus*. Elle invite à identifier les manuscrits de manière pragmatique, en faisant intervenir leur contexte.

*In the light of various manuscripts whose content only partially coincides with the Golden Legend by Jacobus de Voragine, this article defines the compilation as modus operandi rather than opus. It aims to identify the manuscripts pragmatically by considering their context.*

Balázs J. NEMES, « Trampelpfade historischer Textdeutung. Die mittelalterliche Überlieferung und ihre spatialen Ordnungen »

La transmission médiévale des textes est modelée par les interprétations passées. Ici analysée aux niveaux syntagmatique et paradigmatique, ses aspects graphiques sont privilégiés, dans leurs dimensions spatiale et historique.

*Text transmission in the Middle Ages is marked by past interpretations. This article maps these features, at both syntagmatic and paradigmatic levels. Graphic aspects of scriptorial practices are emphasised, as both spatial and historical categories.*